



YR ENFYYS

£3.00

Cylchgrawn Undeb Cymru a'r Byd
Journal of Wales International

Gaeaf 2018

03/18

Winter 2018

**Nadolig Llawn a
Blwyddyn Newydd Dda
i'n holl ddarllenwyr**



**Merry Christmas and
a Happy New Year to
all our readers**



www.walesinternational.cymru

www.facebook.com/cymruarbyd

[@cymruarbyd](https://twitter.com/cymruarbyd)

Cyhoeddir gan/Published by Undeb Cymru a'r Byd/Wales International, Nelian Richards, Ysgrifennydd/Secretary, Ger y Parc, Dolerw Park Drive, Newtown, Powys, SY16 2BA. Argraffwyr: WPG

Gaeaf/Winter 2018

Rhif/No 03/18

Golygydd/Editor:

Nia Davies-Jones

nia@walesinternational.cymru

Tîm Marchnata/Marketing team:

Heulwen Davies / Kathy Colling

marketing@walesinternational.cymru

Cyfraniadau ar gyfer rhifyn y Gwanwyn
Copy for Spring issue
01/03/19

Cadeirydd/Chair

Gerallt Hughes

Ty'n y Coed, Arthog

Dolgellau, Gwynedd

LL39 1YS

Tanysgrifiad blwyddyn
Annual subscription

Unigolion/Individuals - £20

Cymdeithasau/Societies - £25

I danysgrifio/To subscribe:

nelian@walesinternational.cymru

Llun y clawr: Dathlu pen-blwydd Undeb Cymru a'r Byd yn 70 mlwydd oed, Iori Roberts, Alwena Williams a Ros Gruffudd yn torri'r gacen.

Front cover picture: Wales International celebrating its 70th birthday, Iori Roberts, Alwena Williams and Ros Gruffudd cutting the cake.

ISSN 0013-7596



Views expressed by contributors are not necessarily those of Undeb Cymru a'r Byd

Cyfarchion y Gaeaf

Winter greetings

gan Gerallt Hughes

Sut hwyl bawb,

Rwy'n ysgrifennu y cyfarchiad yma o flaen tanllwyth o dân coed gan ei bod wedi troi yn hydrefol iawn yng Nghymru, mae'r hin yn oer, y dyddiau yn byrhau ac mae dail y coed yn disgyn yn ddistaw ac yn ddisymwyth ac yn creu carped o liw o dan ein traed.

Mae'r lliwiau yn hyfryd ac yn hardd.

Cawsom dywydd braf a sych iawn dros dymor yr Haf a hyn i gyd wedi para dros gyfnod yr Eisteddfod Genedlaethol yng Nghaerdydd ddechrau Mis Awst.

Cawsom Eisteddfod a Gŵyl

arbennig eleni ond er yn wahanol i'r arfer, mae canmoliaeth i'r lleoliad a'r syniad o fynediad am ddim i'r Maes. Gwelsom ffrindiau o bedwar ban y byd a da oedd gweld llawer yn mynychu y Maes am y tro cyntaf. Mae'n anhebyg y gall y syniad ei ail greu mewn rhanbarthau eraill o Gymru, i'r un graddau, oherwydd gofynion y safle, ond cawn weld.

Yn yr Eisteddfod ei hun, ac yn ystod yr wythnos, cawsom sawl ymweliad ar y stondin ond mae'n ymddangos fod y niferoedd wedi lleihau yn sylweddol dros y blynnyddoedd, ond mae'r croeso gennym mor gynnes ag erioed ac fe edrychwn ymlaen fel Swyddogion at eich croesawu i'r Eisteddfod Genedlaethol yn Llanrwst y flwyddyn nesaf. Felly dewch yn llu, rydym yn edrych ymlaen at eich gweld.

Mae'r Undeb, fel y gwyddoch, yn ceisio gwella y dulliau y gallwch eu defnyddio i gyfarthrebu â ni ac awgrymaf eich bod yn sylwi ar y cyfeiriadau yn Yr Enfyys hon, sôn ydw i am y we, Facebook, Twitter, ac yn y blaen.

Rydym yn dilyn hynt a helynt y gwledydd i gyd ac yn ymwybodol iawn, am amryw resymau, nad yw bywyd wedi bod yn hawdd i lawer ohonoch yn ddiweddar - rydym yn meddwl amdanoch i gyd ac yn dymuno'r gorau.

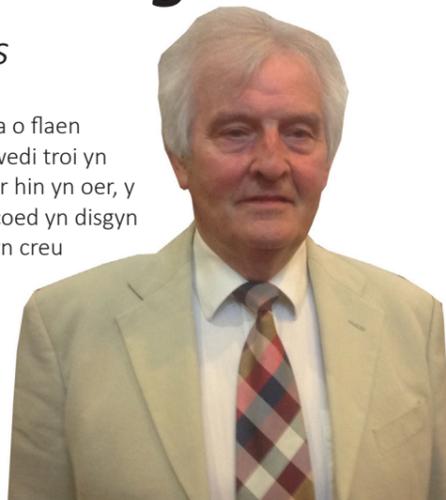
Yn ddiweddar bûm yn dathlu Pen-blwydd yr Ysgol Gymraeg yn Llundain yn 60oed, cawn hanes y dathliadau yn Yr Enfyys y flwyddyn nesaf yn dilyn llyfr sydd i'w gyhoeddi, ac edrychwn ymlaen at hynny.

Os oes unrhyw un ohonoch gyda storiâu i'w cyfrannu i Yr Enfyys, da chi gadwch i ni eu cael gan fod diddordeb mawr gennym dderbyn newyddion o unrhyw ran or Byd, e-bostiwch nia@walesinternational.cymru

Carwn, fel Cadeirydd, ddiolch i bawb ohonoch am eich dyfal barhad er budd yr Undeb. Mae dyfodol yr Undeb, fel unrhyw gymdeithas arall, yn nwylo yr Aelodau ac yn dibynnu yn helaeth arnoch. Os oes gennych unrhyw syniadau gadwch i ni eu cael fel y gallwn gerdded ymlaen gyda'n gilydd yn ffyddiog ac yn gadarn yn ein pwrpas.

Just to re-cap, Autumn is now with us in Wales. It is a little colder and the days are shortening. However, the bonus is the multitude of colours we now see in the trees as the leaves wither for the Winter. The National Eisteddfod in Cardiff seems to have been a great success but we wait and see whether the pounds, shillings and pence stack up. We look forward to seeing you in the National Eisteddfod in Llanrwst next year where a warm welcome will await you. As Members of Undeb Cymru a'r Byd we rely heavily on each other and I would welcome, as Chairman, any contribution you would like to make or any suggestion you have to pave the way for a successful future. I look forward to hearing from you.

Cofion Cynnes and Best Wishes Gerallt.



Undeb Cymru a'r Byd - Wales International

Llywydd Anrhydeddus T Elwyn Griffiths Honorary President

Llywydd Rhys Meirion President

Cadeirydd Gerallt Hughes Chair

Is Gadeirydd Mary Price Vice Chair

Ysgrifennydd Nelian Richards Secretary

Trysorydd Llyr ap Dafydd Treasurer



WALES CALLING!

ALL WELSH PEOPLE AND FRIENDS 'LIVING AWAY'
COME CLOSER

Join Undeb Cymru a'r Byd/Wales International

By joining this world-wide family you will enjoy the warmth of Wales, wherever you are.

WHO ARE WE?

Wales International originated in 1948 as an organisation to unite Welsh people dispersed throughout the world to give them a platform of communication.

AIMS OF WALES INTERNATIONAL

To create close connections between Wales today, individuals and Welsh Societies everywhere - which includes Welsh people living away, people of Welsh descent, Welsh learners as well as friends of our land, language and culture. To support Welsh Societies everywhere and encourage new developments wherever possible. To promote prominence for Wales and its culture world-wide.

WHAT WE DO IN WALES

Publish 'Yr Enfyys' regularly, containing material both in Welsh and English, with news, articles, reviews and photographs reflecting life in Wales. 'Yr Enfyys' acts as a postbox for news and activities of Societies.

Work closely with organisers of the National Eisteddfod to choose the Leader of the Overseas Welsh at each Eisteddfod. Procure and man a welcome stand at the Eisteddfod for our visitors. Arrange an official reception and an Annual General Meeting at the Eisteddfod.

Maintain a world-wide database of our members and Societies and respond to their enquiries regarding Wales.

FOR MORE INFORMATION CONTACT OUR SECRETARY - nelian@walesinternational.cymru
Or fill in the form on page 7

Payments to Undeb Cymru a'r Byd

Can be made:

* In sterling by cheque drawn on any UK Bank

* In note, sterling or major local currency eg US, CAN, AUST, or NZ dollars to the approx sterling amount

* By VISA, MASTERCARD, or SWITCH- simply provide the full name on the card, the full card number, expiry date, the three final digits of the security code number on the signature side of the card and (Switch only) the issue number

Please note

Because payments made by personal cheque drawn outside the United Kingdom in a local currency incur a minimum bank charge to the Undeb of £5.50 we would appreciate use of one of the methods described above

Llyr ap Dafydd, Treasurer

Siwan in love with New Zealand and a Kiwi!

Heulwen Davies, Wales International

I've lost count of how many people that have told me that New Zealand is one of the best places they've ever visited. Many have told me that it's very similar to Wales and has the most amazing scenery. It's certainly on my bucket list, but I want to learn more about it, so I organised an interview with an old school friend, Siwan Shaw who has made New Zealand her home.



The children taking part in 'Farm Day'.

First of all Siwan, how on earth did you end up in New Zealand?!

Good question! I'm originally from the Machynlleth area in Mid Wales. I was raised on the family farm and I've always loved agriculture, so after leaving school I went on to study agriculture in Aberystwyth. After graduating, I was given the opportunity to spend 3 months on a farm in New Zealand, I had heard amazing things about the industry in NZ so I jumped at the chance. During my visit I met Greg, who is now my husband! Two years later I decided to return and make it my home and I've never looked back.

People tell me that New Zealand is similar to Wales. Is this true?

I agree that there are many similarities. Farming, rugby and the strong cultural influences are the most obvious similarities, but there are a few differences too. New Zealand is vast and the farms out here are much bigger, as are the distances between towns. The population in comparison to the size of New Zealand is much smaller than Wales, so it makes it feel like life is much slower and care free here in New Zealand.

What's your day job?

I work as a Farm Manager for a business that runs and farms 22,000 hectares. I'm responsible for overseeing the business and 10 farms, ensuring that financial and corporate targets are met. I've been with the company for 6 years now and have worked my way up to this position. Before joining this company, I worked for 8 years with a company who was selling fertilizer.

Was it easy to find a job when you landed in New Zealand?

It was relatively easy to find work in the agricultural industry as there are so many opportunities. It's also easy to transfer your skills to meet the needs of the industry here in New Zealand. I've

been really lucky in my career and I love my job.

You've previously mentioned Greg, tell us a bit about him and what he does?

My husband Greg is a Kiwi and he also works in the agricultural sector, as a farm manager. We live on the farm which is about half an hour away from the nearest town. He's lucky that myself and the kids love farm life and being in the outdoors, and we're also happy to travel in and out of the town every day for work and school.

How many children do you have?

We have three children. Jock is 11, Wil is 9 and Ffion is 6.

Do they speak Welsh?

When they were younger I used to speak Welsh to them at home. Jock knew more Welsh than English in the beginning and I remember having to explain to his nursery that 'dwi shio dŵr' meant I want water! As they started nursery and school, English played more of a role and I found it hard to continue using the Welsh, especially as they speak English to each other. Every time we visit Wales they have the opportunity to practice and learn new words and they really enjoy it.

Is the education system similar to Wales?

They are very supportive of bilingualism and have many cultural opportunities. One major difference is the fact that they have 'Farm Day' on an annual basis, where the children can bring their lambs or a calf to school. They lead them around in a circle and they are judged on their leadership skills and how the animal is presented and their knowledge of the animal itself. They also have a competition where the sheep are all let loose and all the children have to call their animal! The aim is for the animal to return to the child, as you can imagine this day is both fun and it can also be complete chaos!

Your children are being raised on a farm as you did, is it a similar upbringing?

It's not completely different. Like them, I was always outdoors and always out on the farm and like me, they also have so many cultural experiences as their school has a strong Maori influence, they have the "Kapa Haka" which reminds me of performing at the Eisteddfod. The major difference is the fact that they have the opportunity to travel internationally, which I never did! I return home to Wales to see my family every year or two, and they come with me. Jock has just experienced his 6th trip to Wales! They are so lucky to have this experience at such a young age and they know exactly what to expect at the airport and know how to behave on the plane!

Do you miss Wales?

I have returned to Wales every 18 months - 2 years since I've been here and my parents or my brother and sister and their families visit us as often as they can. I speak to Mum every week and Facetime and Skype has made it so much easier to keep in contact. It's brilliant that my kids can see our family in Wales on their computer screen or on the phone. Having said that there are times when I do miss home, especially when special events take place or recently when my gran passed away and I couldn't

be with my family during this tough time.

Are there any opportunities to socialise with other people from Wales in New Zealand?

It's actually astonishing how often I come across Welsh people here in New Zealand, or people with a Welsh connection. In a rural community like ours, shearers from Wales visit on an annual basis, Greg's aunt is also married to a Welshman from South Wales so having that Welsh connection in the family was really nice for me. I also keep in touch with a few Welsh people I've met since I came over, it's always lovely to have the opportunity to speak Welsh.

What's your favourite place in New Zealand and why?

I've been lucky enough to travel around this stunning country, when my family visit it's a perfect excuse to explore it further. As a family, we take the kids camping to a different area every year and we love it! Lake Taupo is one of my favourite places, we spend a lot of time there as it's only two hours away, which is close by New Zealand standards! We've recently bought a Summer House there and it's the perfect place to go to escape from the farm and from work. We all love cycling, fishing, kayaking and swimming in the lake, it's just perfect!

Wales International would like to thank Siwan for sharing her story and giving us an insight into family life in the great outdoors in New Zealand. It's certainly gone up a notch on my bucket list and I hope I get the opportunity to swim in Lake Taupo in the near future!



Ffion, Wil and Jock on the plane.



Fun on holiday.



The Shaw family.

Colled enfawr i Gymdeithas Gymraeg Stoke-on-Trent a'r cylch

ROEDD Margaret Spencer-Keefe yn aelod selog o'r Gymdeithas am dros 40 mlynedd, yn gwasanaethu fel Trysorydd am dros 30 o flynyddoedd ac ar yr un pryd yn aelod o'r Pwyllgor. Yn ddiweddar, fel gwerthfawrogiad o'i chyfraniad i'r Gymdeithas fe'i phenodwyd yn Aelod Anrhydeddus.



Margaret Spencer Keefe.

Yn ei swydd fel Trysorydd y Gymdeithas byddai yn sicrhau fod aelodau o'r Gymdeithas yn cyfrannu at y mudiad drwy dalu tâl aelodaeth Cymru a'r Byd ac yn annog pawb i ymuno â hi a'i chwaer Nesta yn y cyfarfodydd blynyddol ym Mhlas Tan-y-Bwlch.

Roedd Margaret yn ymfalchio yn ei Chymreictod ac yn aelod selog yng nghapel Cymraeg Hanley.

Ganwyd Margaret yn Burry Port i Tom ac Irene Bonnell, Cymru Cymraeg eu hiaith. Cafodd ei haddysg yn Ysgol Gynradd Burry Port ac yna yn Ysgol Ramadeg Llanelli.

Cychwynnodd ei gyrfa fel nyrs yn Ysbyty Brenhinol Caerdydd ac ar ôl marwolaeth ei mam dychwelodd i Gaerdydd i astudio bydwreigiaeth.

Cyn bo hir ymfudodd Margaret a'i chyfaill Sali i Hamilton, Canada, i weithio yn ysbyty Nora Francis. Ar ôl deunaw mis symudodd y ddwy i weithio yn Ysbyty Roosevelt, Efrog Newydd.

Wedi dychwelyd i Gaerdydd cyfarfyddodd Margaret â Hugh Keefe ac fe briododd y ddau yng nghapel Annibynwyr Rhiwbeina, Caerdydd. Symudodd y ddau i Newcastle, Swydd Stafford ac fe'i phenodwyd yn Fetron Cynorthwyol yn Ysbyty Cyffredinol Dinas Stoke.

Ar ôl ymddeol yn 1997 datblygodd llawer o ddiddordebau cyn ei marwolaeth ar ôl cystydd byr.

Ei prif ddiddordeb oedd magu Helen a Sali ac yna yn famgu annwyl iawn i Josef, Harriet, Toby a Louisa ac wrth gwrs yn fam-yng-nghyfraith garedig i Michael a James.

Mae'r golled i ni yn y Gymdeithas yn enfawr ac fe fydd ein cyfarfodydd yn dipyn tlotach hebddi. Anfonwn ein cydymdeimlad dwysaf i'r teulu oll.

A tribute to Margaret Spencer-Keefe who was an enthusiastic member of the society for over 40 years, as Treasurer for over 30 years and at the same time a member of the Committee. Recently, as appreciation of her contribution to the Society Margaret was appointed an honorary member. Our loss as a Society is huge and our meetings will be a lot poorer without her. Our deepest condolences to the family.

T Jones, Cadeirydd

Welsh Newspapers Online

Beryl Evans, Research Services Manager, The National Library of Wales, Aberystwyth

WELSH Newspapers Online is a free resource available from the National Library of Wales that allows anybody with an interest in the history of Wales and its people to browse over 120 titles from its rich collection of pre1910 newspapers.



Digital technology allows the researcher not only to browse and read digital copies of the original page but also to search for words, names and dates in 15 million articles over 1.1 million pages.

This adds significant value to the paper collection and allows researchers to discover for themselves innovative ways to exploiting this collection and discover countless nuggets of genealogical information, which would otherwise remain hidden within the covers of heavy-bound volumes in Aberystwyth.

The first newspaper to be published in Wales was *The Cambrian* in 1804 and many other dailies and weeklies followed in both English and Welsh.

Pages from newspapers reveal all manner of useful

genealogical information; some may never have been found other than by searching the website.

Births, marriages and death notices were included from very early on, not only for gentry families but also for 'ordinary' people. Marriage reports and obituaries can also be full of invaluable information for the family historian, giving biographical details and naming those present including

relationships.

An ancestor may have taken part in local or national eisteddfodau or other events, been involved in an accident, tragedy or criminal incident; these would have all been mentioned within the pages of the newspaper.

Why not search for your ancestors and research the places where they lived? Access is through the website <http://newspapers.library.wales/>

There is no need to register and access to all information is free of charge.

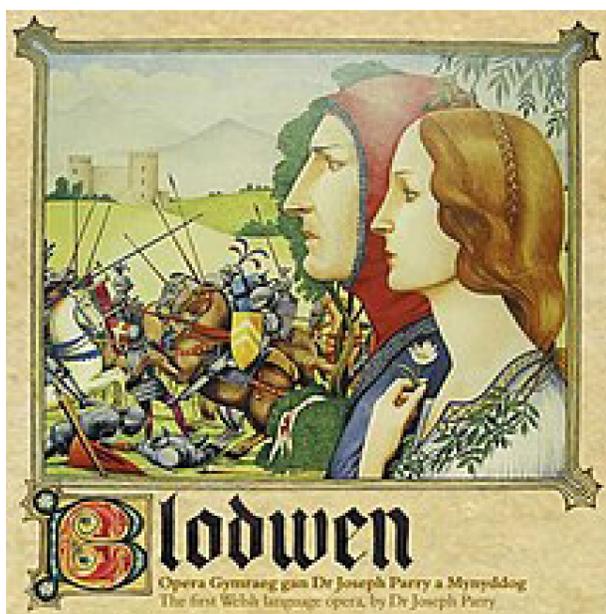
Blodwen coming to America!

IN May/June of 2019, NOVA Center for the Performing Arts, in a co-production with Rimrock Opera Foundation in Billings, Montana, USA, will perform Joseph Parry's Blodwen (the first Welsh opera) - yn Gymraeg! (in Welsh), with English supertitles. Tickets are now on sale - seating is limited so the early bird ... www.novabillings.org

This will be the first complete stage production of Blodwen in America and will use Dulais Rhys's 2015 chamber version of the orchestration. For more information:

www.dulaisrhysmusicsservices.com/blodwen.htm

Yn ystod Mai/Mehefin 2019, bydd NOVA Center for the Performing Arts, mewn cyd-gynhyrchiad gyda Rimrock Opera Foundation yn Billings, Montana, UDA yn perfformio Blodwen, Joseph Parry (yr opera Gymraeg gyntaf) - yn Gymraeg! - gydag uwchdeitlau Saesneg. Mae tocynnau ar werth nawr - mae nifer y seddau'n gyfyng, felly'r cyntaf i'r felin ... www.novabillings.org
Dyma fydd y cynhyrchiad llwyfan cyfan cyntaf o Blodwen yn America, gan ddefnyddio fersiwn siambr 2015 Dulais Rhys o'r gerddorfaeth. Am fwy o wybodaeth: www.dulaisrhysmusicsservices.com/blodwen.htm



Cyfeiriad e-bost gennych chi? Plis cysylltwch â Nelian Richards os nag yw'r cyfeiriad gennym ni / Got an e-mail address? Please contact Nelian Richards if we don't have your address - nelian@walesinternational.cymru

Ymunwch ag Undeb Cymru a'r Byd Join Wales International

Dangoswch yr hysbyseb yma i'ch ffrindiau - Show your friends this advertisement

Enw.....Name

Cyfeiriad.....Address

Rhif ffôn.....Tel E-bost.....E-mail

**Tâl aelodaeth am flwyddyn/A year's membership
£20 (Unigolion/Individuals) / £25 (Cymdeithasau/Societies)
+ rhodd ychwanegol os dymunwch + a donation if you wish**

Siec/Cheque (Sterling only, payable in £ Sterling to 'Cymru a'r Byd' or 'Wales International')

Cerdyn/Card Visa / Mastercard / Switch (issue no.....)

Enw ar y cerdyn.....Name on card

Rhif.....Number

Dyddiad gorffen.....Expiry date

Three final digits of the security code number on the signature side of the card.....

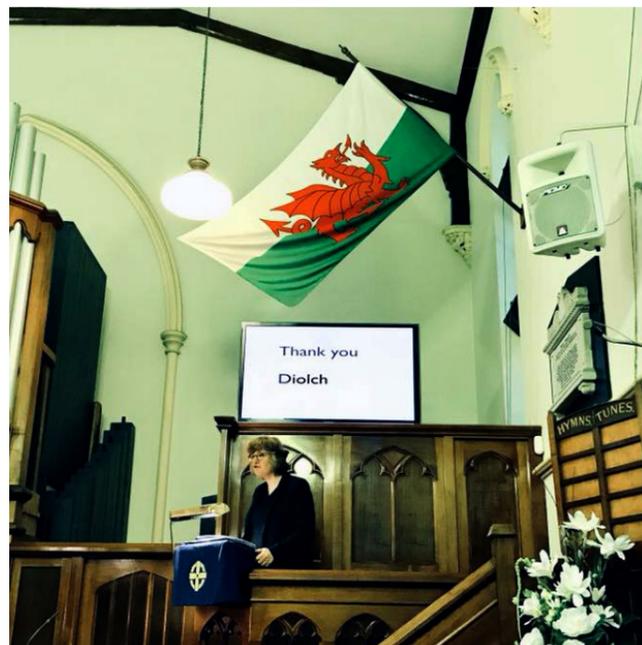
Ysgrifennydd/Secretary: Nelian Richards, Ger y Parc, Dolerw Park Drive, Newtown, Powys, SY16 2BA

Pen-blwydd Eglwys Gymraeg Melbourne yn 165 oed

Beti-Wyn James, Gweinidog â Gofalaeth Y Priordy, Caerfyrddin, Cana a Bancyfelin



Eglwys Gymraeg / Welsh Church, Melbourne.



Oedfa / Service.

DAW gwahoddiadau pregethu i'n rhan yn reit aml, ond roedd y sioc o dderbyn neges destun yn blygeiniol un bore Sul yn fy ngwahodd i bregethu ym Melbourne, Awstralia bron yn ddigon i beri i mi dagu ar fy Weetabix! Daeth gwahoddiad swyddogol mewn dim amser, a bu'r misoedd nesaf yn rhai o ohebu cyson rhwng Caerfyrddin a Melbourne.

Gwibiodd yr amser heibio a chyn pen dim, roeddem yn cael ein cyfarch ym maes awyr Melbourne gan Y Parchg Siôn Gough Hughes, gweinidog yr Eglwys Gymraeg, ynghyd ag Ysgrifennydd gweithgar yr Eglwys, Christine Boomsma a'i phriod Fred. Wedi setlo yn ein fflat yn Flinders Landing, dyna gychwyn ar gyfnod bythgofiadwy o gael ein croesawu yn rhan o deulu clos a chynnes Eglwys Gymraeg Melbourne.

Bûm yn arwain sawl oedfa, ond prif reswm ein hymweliad oedd pregethu yn yr oedfa i ddathlu sefydlu'r Eglwys Gymraeg yno 165 o flynyddoedd yn ôl. Roedd hwn yn dipyn o achlysur a'r Eglwys yn llawn hyd yr ymylon. Chwyddwyd y canu gan leisiau Côr Meibion Cymraeg Melbourne a Chôr Excelsis a braint yn wir oedd cael rhan fach yn y dathliadau.

Wedi'r cwrdd, mwynhawyd cinio dydd Sul gan bawb yn y festri a chyfle i dorri cacen y dathlu gyda chymorth dau o'r tri gweinidog sy'n gweithio yn yr eglwys, Siôn Gough Hughes a Jim Barr.

Ond nid dyna oedd diwedd ein stori. Bu inni dreulio tair wythnos bendithiol a llawn cyffro yn rhan o fywyd yr eglwys gan gymryd rhan ac arwain oedfaon ac ymuno mewn amryw o ddigwyddiadau cymdeithasol.

Bu aelodau'r eglwys yn hynod o garedig yn ein tywys i fannau o ddi-ddordeb er mwyn gwneud ein hymweliad yn un cofiadwy. Roedd hynny'n cynnwys taith ar drên 'Puffing Billy' yn Nyffryn Yarra a gwyllo'r 'footy', sef pêl-droed Awstralaidd, a'r ffordd

orau i'w ddisgrifio yw 'rygbi heb reolau'!

Roedd dysgu am y modd mae'r eglwys yn cael ei gweinyddu a'r datblygiadau mawr sydd wedi cymryd lle gyda'r adeiladau, yn cynnwys agor swyddfeydd newydd ysbennydd, o ddi-ddordeb mawr i mi'n bersonol.

Bu'r ymweliad yn un gwerthfawr iawn i'n merched hefyd, Elin a Sara. Cafodd y ddwy gyfle i ganu deuawd mewn dwy oedfa, a helpu yn yr Ysgol Sul a dod yn ffrindiau mawr â nifer o'r plant a'r bobl ifanc, ynghyd â Zac Hayman, myfyriwr ifanc sy'n treulio blwyddyn yn yr eglwys i weithio ymhlith yr ifanc. Yn wir, doedd hi ddim yn hawdd ffarfelio ar ddiwedd ein taith.

Wrth ddiolch i Eglwys Gymraeg Melbourne am ein croesawu, rydym yn cydnabod yn ddiolchgar unwaith yn rhagor waith trylwyr Christine a Fred Boomsma gyda'r holl drefniadau, ac yn diolch i gyfeillion Melbourne, nid yn unig am gadw'r dystiolaeth Gristnogol Gymraeg yn fyw yn y ddinas fawr ym mhen draw'r byd, ond hefyd am yr ymdrech, unwaith eto, i sicrhau cyswllt agos rhwng Awstralia â Chymru drwy'r ymweliad hwn.

Beti-Wyn James was privileged to be invited to preach in Melbourne Welsh Church, Australia, the main reason for the visit was to preach in a service celebrating the Church's 165th birthday, this was a very special occasion with the church full to the brim. Her two daughters, Elin and Sara had the opportunity to sing a duet during two services. It was a fantastic trip and thank you to the Melbourne Welsh Church for welcoming us and to Melbourne community, not only for keeping the Welsh Christian evidence alive in the big city the other side of the world, but also the attempt, once again, to ensure a close link between Australia and Wales through this visit.



Elin a Sara yn canu deuawd mewn oedfa / Elin and Sara singing a duet during a service.



Dathlu pen-blwydd Eglwys Gymraeg Melbourne yn 165 oed gyda chacen / Celebrating 165 years of the Church with a cake.



Cyfle i gwrdd â'r plant yn Melbourne / A chance to meet the children in Melbourne.

Wythnos brysur i Undeb Cymru a'r Byd yn yr Eisteddfod Genedlaethol



O'r chwith, Teifryn Rees, Gerallt Hughes, Derek Williams, Seland Newydd, Nelian Richards a ffrind Undeb Cymru a'r Byd.



Ffrindiau o Seland Newydd.



O'r chwith, John Morgan, Awstria, Nelian Richards a Tony Davies, De Affrig.



O'r chwith, Arweinydd yr wythnos Undeb Cymru a'r Byd Iori Roberts, Norwy, Nelian Richards, Edward Morus Jones, Mari a Robat Arwyn, Mary Price a Meirion Williams.



Cacen dathlu pen-blwydd Undeb Cymru a'r Byd yn 70 oed. Diolch yn fawr i Wendy Owen am wneud y gacen.



Torri cacen y dathlu, Iori Roberts gydag Alwena Williams a Ros Gruffudd.



Simona Janecekova o Slofacia (chwith) a Nelian Richards. Simona wedi dysgu'r Gymraeg tra yn astudio ym Mhrifysgol Bangor am 5 mlynedd.



Prif Weithredwr yr Eisteddfod Genedlaethol, Elfed Roberts, Iori Roberts, Cadeirydd Undeb Cymru a'r Byd, Gerallt Hughes ac Is Gadeirydd UCAB, Mary Price.



O'r chwith, Nelian Richards, Ros Gruffudd, Alwena Williams a Mary Price.



Parti'r dathlu yn y babel.



Iori Roberts (chwith) yn cael cyfweiliad â Gary Owen, Radio Cymru.



Alwena Williams, merch y Sylfaenydd y diweddar Elwyn Griffiths ac Edward Morus Jones.



Aelodau newydd.



O'r chwith, Tony Davies, De Affrig, Teifryn Rees a Rod Owen.



Aled Roberts, Melbourne, Awstralia a Jill Lewis, Is Lywydd Merched Y Wawr.



David Llewellyn Williams, Vancouver a Patricia Morris, Vancouver.



Teulu y diweddar Elwyn Griffiths Sylfaenydd Yr Enfys, Ros Gruffudd, merch yng nghyfraith, ei merch a'r wyrion.



Ymwelwyr gyda'i mab bach yn hoffi gweld yr holl fflagiau yn y babell.



O'r chwith, Nelian Richards a merch ifanc 17 oed wedi dysgu'r Gymraeg o'r wê, heb unrhyw gefndir Cymraeg, Milla Saraceno, Y Ffindir.



O'r chwith, Gerallt Hughes a Llywydd Cymry Gogledd America, Will Fanning.



O'r chwith, Fausto Fachris, Yr Eidal, Gerallt Hughes a Nelian Richards.



O'r chwith, Iori Roberts, Alwena Williams, Gerallt Hughes, Bill Jones, a Ros Gruffudd ar ddiwedd y ddarlith.



Cyfarfod Blynyddol ym mhabel y Cymdeithasau yn y Cynulliad, Nelian Richards, Gerallt Hughes, Diana Jones, a Meirion Williams.



Huw Jones, Beryl Vaughan, a Dorothy Hughes.

Darlith flynyddol Cymru a'r Byd yn Eisteddfod Caerdydd 2018

Bill Jones

Cymry Gwlad yr Aur: Ymfudwyr Cymreig yn Victoria, Awstralia, yn ail hanner y bedwaredd ganrif ar bymtheg

DIOLCH o waelod calon i Bwyllgor Cymru a'r Byd am y fraint a'r anrhydedd arbennig hon o gael traddodi darlith flynyddol y gymdeithas eleni.

Rwyf wedi bod yn ymddiddori yn hanes y Cymry yn Awstralia ac yn arbennig yn nhrefedigaeth Victoria am dros ugain mlynedd. Dylwn egluro: trefedigaeth a sefydlwyd yn 1851 oedd Victoria, a ddaeth yn un o daleithiau Awstralia ar ôl ffederasiwn yn 1901. Diwedd llynedd, cyhoeddais lyfr ar hanes Eglwys Gymraeg Melbourne o 1852 i 1914. Mae'r achos hwn wedi bod yn lledaenu Gair Duw yng nghanol y ddinas honno o'r 1850au cynnar hyd at heddiw.

Gobeithiwyd y byddwch yn maddeu fy hyfdra yn hysbysebu'r llyfr. Mae hanes y Cymry yn Victoria yn y cyfnod a ddilynodd y rhuthr am yr Aur yn un cyfoethog a diddorol ac rydym yn ffodus fod gennym sawl astudiaeth fanwl gan gynnwys llyfr Robert Tyler, *The Welsh in an Australia Gold Town: Ballarat 1850-1900*, a darnau sylweddol yn llyfrau Myfi Williams, *Cymry Awstralia* a Lewis Lloyd, *Australians from Wales*, yn ogystal â'm gwaith innau dros y blynyddoedd.

Y mae'r rhuthrau a ddilynodd ddarganfyddiadau aur yn Victoria ym 1851, ac a barhaodd hyd at y 1860au cynnar, yn garreg filltir ddigamsyniol yn hanes y byd. Rhwng 1851 a 1860, cloddiwyd yno dros draean o'r aur a gynhyrchwyd ledled y byd y degawd hwnnw.

Cafoedd y rhuthrau effaith anferth ar Awstralia, yn economaidd, demograffig, gwleidyddol, cymdeithasol a diwylliannol, gan gynnwys effaith ofnadwy ar frodorion y wlad. 'Gwlad yr Aur' nid 'Gwlad y Carcharorion' oedd hi bellach ac, fel y cyfryw, daeth yn gyrchfan deniadol iawn i ymfudwyr.

Erbyn diwedd 1851, yr oedd ugain mil (20,000) eisoes yn gweithio ym meysydd aur Victoria ac ymhen deng mlynedd cynyddodd poblogaeth y trefedigaeth o saith deg saith mil (77,000) i dros bum cant pedwar deg mil (540,000).

Dechreuai llongau ymfudo o Ewrop gyrraedd Melbourne yn gynnar yn 1852, wrth i newyddion am y darganfyddiadau ysblynydd ledaenu'n ymhell ac agos. Sbardunwyd ymfudo yno o sawl rhan o Ewrop, o'r Unol Daleithiau ac o Tsieina. Yn ystod hanner cyntaf y 1850au, oherwydd yr effaith gafodd y rhuthr am yr aur, symudodd mwy o bobl o Brydain i Awstralia nag y gwnaeth o bosibl i hyd yn oed yr Unol Daleithiau.

Ni chyfyngwyd effeithiau'r rhuthrau hyn am yr aur i ymfudwyr, darpar ymfudwyr ac aur chwilyr yn unig. Daeth y digwyddiadau dramatig yn Awstralia i fod yn destun llenyddol poblogaidd a chyfarwydd iawn yng Nghymru, yn Gymraeg ac yn Saesneg. Swynwyd carfannau sylweddol o'r boblogaeth ledled y wlad gan gyffro'r digwyddiadau pellennig.

Daeth y rhan fwyaf o'r ymfudwyr Cymreig a ymgartreffodd yn Victoria yn uniongyrchol o Gymru ond symudodd rhai hefyd o



Bill Jones yn ystod y ddarlith ym mhabel y Cymdeithasau yn y Cynulliad.

Loegr ac o'r Unol Daleithiau (yn enwedig California lle bu rhuthr am aur ychydig o flynyddoedd ynghynt).

Y mae'n debygol iawn bod y mwyafrif ohonynt yn medru'r Gymraeg. Gellir dweud yn bendant fod o leiaf rhai yn eu mys yn ddwyieithog ac eraill yn siarad Cymraeg yn unig.

Adlewyrchwyd y twf ym mhresenoldeb y Cymry ym meysydd aur Victoria gan ymddangosiad sefydiadau ethnig a flodeuai i fod yn ganolbwynt bywyd crefyddol a diwylliannol Cymraeg yn Awstralia. Parhaent felly ymhell i'r 1870au a'r tu hwnt.

Ffurfiwyd cymdeithasau Cymreig a nifer fawr o gorau, a chynhelid eisteddfodau a dathliadau Gŵyl Dewi. Yn Ballarat, er enghraifft, dathlwyd Gŵyl Ddewi yn gyhoeddus am y tro cyntaf yn 1859.

Yn ystod Nadolig 1858 penderfynwyd cynnal eisteddfod fawr, a honno oedd rhagflaenydd yr eisteddfodau a gynhelid bron yn flynyddol o'r 1860au ymlaen, achlysuron a ddaeth yn rhai o uchafbwyntiau bywyd diwylliannol y Cymry yn Victoria.

Adeiladwyd capeli gan yr Annibynwyr a'r Methodistiaid Calфинаidd. Roedd 15 eglwys Gymraeg yn Victoria erbyn y 1860au cynnar. Mewn ychydig o flynyddoedd ymddengys yr oedd 21, er enghraifft achosion yr Annibynwyr yn Maldon a Ross Creek.

Roedd gymaint â 11 o'r Eglwysi Cymreig yn Victoria yn perthyn i'r Methodistiaid Calфинаidd er enghraifft Happy Valley, Eaglehawk, Maryborough a Williamstown.

Ond erbyn y Rhyfel Byd Cyntaf nid oedd mwyach ond pedair eglwys yn perthyn i Gymanfa'r Methodistiaid Calфинаidd yn Awstralia: Melbourne, Williamstown, Ballarat a Charnel, Sebastopol. Dim ond ym Melbourne y cynhelid gwasanaethau Cymraeg yn gyson.

Parhau i dyfu a fu eglwys Melbourne yn negawdau olaf y bedwaredd ganrif ar bymtheg wrth i ymfudwyr o Gymru a Chymry o'r meysydd aur ymsefydlu yn y ddinas. Gwelwyd ffyniant arbennig yn ystod y 1880au, cyfnod 'Marvellous Melbourne', ond dioddefai'r achos yn y 1890au oherwydd y dirwasgiad trychinebus a diweithdra uchel a ddisgynnodd ar Melbourne a Dwyrain Awstralia yn gyffredinol.

Yn olaf, rhaid tynnu sylw at un agwedd bwysig arall a oedd yn amlwg yn hanes yr eglwys Gymreig yn Melbourne yn ail hanner y bedwaredd ganrif ar bymtheg, ac yn yr achosion eraill. Hynny yw, pwysigrwydd gweithgarwch a chyfraniad chwirydd yr eglwysi mewn amrywiol ffyrdd. Nid y lleiaf o'u hymdrechion oedd casglu arian tuag at godi addoldai, clirio dyled a chefnogi elusennau neu ysbtyai. Byddai'r trywydd hwn yn fwy amlwg yn yr achosion crefyddol ac yn sefydiadau cymdeithasol a diwylliannol y Cymry tramor yn yr ugeinfed ganrif.

A synopsis of Bill Jones's lecture at the Cardiff National Eisteddfod 2018.



O'r chwith, John Morgan, Awstria, Nelian Richards a Meirion Williams.



O'r chwith, Hefina Phillips, Canada, Aled Roberts, Melbourne, Ceris Gruffudd a Tony Davies, De Affrig.

Wythnos i'w chofio

Iori Roberts, Arweinydd Undeb Cymru a'r Byd eleni

BOB hyn a hyn mewn bywyd daw rhai dyddiau i'n rhan na ellir eu anghofio. Cefais brofiad felly ar ddechrau Awst eleni.

Daeth llythyr yma i Norwy ddechrau'r Haf yn cynnig imi'r swydd o fod yn Arweinydd Undeb Cymru a'r Byd yn Eisteddfod Genedlaethol Caerdydd. Y lle pellaf o Gaerdydd yng Nghymru yw Amlwch ac y mae 'dros y môr'. Cefais fy ngeni yno ac efallai mai dyma'r rheswm imi gael y fath gynnig!

Cyrraedd yr Eisteddfod a mynd yn syth i babel 'Undeb Cymru a'r Byd'. Cyfarfod â hen ffrind o Ysgol Haf yr Ysgol Sul yn Aberystwyth dros hanner canrif yn ôl sef Edward Morus Jones. Cyfarfod aelodau o bwyllgor y mudiad a chael croeso cynnes. Bu y babel yn 'gartre clyd' imi drwy gydol yr wythnos.

Un o ddelytswyddau'r swydd oedd dweud gair (3 munud ac 20 eiliad yn unig!!) yn y Gymanfa Ganu fore dydd Sul. 'Roedd y syniad o fynd o flaen cynulleidfa mor fawr yn ddychryn. Cefais gwmi Eifion Lloyd Jones (Llywydd y Lllys) am rhyw hanner awr cyn mynd ar y llwyfan ac yr wyf yn hynod o ddiolchgar iddo am ei eiriau caredig, ambell i fflach o hiwmor a 'thawelu'r nerfau'.

Rhan bwysig o bob Eisteddfod ydi cyfarfod hen ffrindiau; rhai am y tro cyntaf ers blynyddoedd maith.

Cyfarfod â Robin, cyfaill o ddyddiau coleg ym Mangor, Margaret o ysgol Uwchradd Ynysoedd y Cayman, Gwyn o Gwmni Opera Oslo ac amryw eraill. Eistedd ar lechen gynnes o flaen y Senedd. Cwpwl o Feirionnydd yn dod ataf 'Mi welais y Gymanfa ar y bocs ac fe fuom o'n dau ar daith i Norwy ddechre'r Haf!' A dyna ddechrau sgwrs ddifyr mewn lle braf.

Mynd hefo Edward i nôl diod i aelodau'r pwyllgor. Cerdded ar draws y maes, heibio i'r llwyfan awyr agored a chaneuon 'pop'



Iori Roberts (chwith) ac Ashok Ahir, Cadeirydd Pwyllgor Gwaith Eisteddfod Genedlaethol, Caerdydd.

Cymraeg yn cael eu perfformio. Edward yn troi ataf 'wyddaist ti be, fi wnaeth gyfansoddi'r gân yna!'

Cael y fraint o wrando ar berfformiad gwfreiddiol i ddathlu bywyd Paul Robeson. Yna y diwrnod wedyn y cafansoddwr Robat Arwyn yn dod i fewn i Babel Undeb Cymru a'r Byd a chael ysgwyd ei law.

Mynd ar y trên o'r maes i ganol y dre ar ddiwedd un cyngerdd. Y trên yn llawn, pawb yn siarad Cymraeg a dyma un yn dechrau canu Calon Lân a'r 'côr' yn ymuno! Rhaid oedd gadael ar ddiwedd yr wythnos. Teimlo'n falch fy mod yn dal yn aelod o'r Werin Gymraeg.

Iori Roberts, Wales International Leader at this year's National Eisteddfod in Cardiff looks back at an unforgettable week where he met up with old friends, some he hadn't seen for many years, and feels honoured to have been invited.

The London Welsh School celebrates its 60th birthday

Heulwen Davies, Wales International

It's a big year for us at Wales International as we're celebrating our 70th birthday, but we're not the only ones celebrating, Ysgol Gymraeg Llundain - The London Welsh School is celebrating its 60th birthday this year! It's fantastic that families from Wales who have moved to London, continue to choose Welsh language education for their children. To learn more about this fantastic school, we arranged an interview with acting head teacher Sioned Jones.

First of all Sioned, how and when did you start working here at the London Welsh School?

I'm originally from Llanberis in North Wales. After University I worked as a teacher in Tonyrefail in South Wales for four years, before working in Ysgol yr Hendre in Patagonia. I loved it in Patagonia and I was only meant to be there for 10 months, but I stayed for 2 years. It was amazing to see the Welsh language being spoken outside of Wales. After returning home I contacted the London Welsh School, I wanted to continue promoting the Welsh language outside of Wales. They didn't have any jobs at the time but I was appointed soon after that. I've been here for 2 years and am now acting head teacher.

How many children attend the school and are they all from Wales?

We currently have 27 pupils. The majority come from homes where at least one of the parents are originally from Wales or they have a strong connection with Wales.

Do you follow the Welsh curriculum?

Yes, but we introduce the English earlier than they do in Wales, as we're inspected by OFSTED like all other schools in England, so we must reach their targets in terms of the English language.

Is it difficult for the pupils to settle into English secondary schools?

Not at all. The majority settle into English language education very well. Many choose to do their GCSE Welsh and they succeed to a very high standard in their exams. This is a multi-cultural school, we have families who speak Welsh and English, Welsh and Italian, Welsh and German and more. Speaking two or three languages is the norm for the majority of our pupils.

What are the main challenges facing the London Welsh School today?

Money. Financial challenges are common in all schools in Wales and England! The families make financial contributions towards their child's education at this school and they are extremely supportive and want to see the Welsh language flourish here in London.

Who are the staff?

We have five full time staff and two part time. They either come from Wales or have a strong connection with Wales. They are all extremely passionate about the Welsh language and keen to provide an inclusive Welsh experience for the children.

How easy is it to find Welsh resources for the pupils and the families?

The Welsh Books Council visit us every year to showcase the latest Welsh books and resources for us and the families, so this makes it very easy. It's also easy to keep up to date with the latest releases and new resources online, this makes it easy for the Welsh world-wide.



LONDON WELSH SCHOOL.



SIONED JONES.

Do the children get the opportunity to visit Wales?

Many of the families visit Wales on a regular basis. The school organises an annual visit to the Urdd camp in Llangrannog too and the parents come with us! It's great fun and the children love coming 'home' to Wales!

Wales International would like to thank Sioned for her time and her insight into this amazing school. I'm sure we speak on behalf of all our readers as we wish the London Welsh School a very happy birthday!

Want to learn Welsh in Tokyo? Join the Cylch Siarad Cymraeg

Christopher Barnett, Cylch Siarad Cymraeg Tokyo teacher



LEARNING: From left, teacher Christopher Barnett with Cindy, Harumi and Maurice from Pontypool during one of the lessons.

CYLCH Siarad Cymraeg Tokyo is a group that organises lessons once a month at an University in Tokyo. It is open to anyone with an interest in Wales and the Welsh language. How it came to be and continues to the present day is rather a convoluted tale. So convoluted that it at present has an English person as the regular teacher, yours truly.

Several years ago I happened to read an article in the Japan Times written by one Lorens John, in which he described his setting up of a Welsh Learners group in Tokyo. At the time, I had just taken part in a seminar at my University concerning the Celtic Fringe, and I had been invited to put in my contribution concerning Wales. Yes, I am English, but I had been to University in Aberystwyth and later Cardiff, and was thus the only one in my University 'qualified' to speak about Wales. (For the benefit of the cringing reader, I always give Wales a good write-up. I remember my years living in Wales very fondly).

I contacted Lorens and was happily surprised to learn that he had also graduated from Prifysgol Cymru Aberystwyth about ten years after myself. As it happens, Catherine Nagashima graduated from Coleg Aberystwyth ten years before me. Was that fate? I don't think so, I have yet to locate an ex-Aber student in Tokyo who graduated ten years after Lorens.

I was happy to take part in the then embryonic Cylch which Lorens organised, and we managed to arrange meetings in different places and times, managing to attract various people who had different reasons for joining.

At present we have one Cymro Saesneg, a translator who is interested in languages of all kinds, and some fans of the Manic Street Preachers. I know the Manics are not Welsh speakers, but any reason to attract people interested in Wales is fair game!

The above point regarding various places and times became an important sticking point. Sometimes Lorens was able to

teach, sometimes other people would step in. They would be Cymru Cymraeg like Lorens, or others such as Takeshi Koike, a very fluent speaker, (ex-Coleg Llanbedr Pont Steffan).

Arranging a place and a time was rather haphazard also. Sometimes I was able to get a classroom at my place of work, Sophia University, other times it might be at someone's domicile, including chez Catherine and sometimes at the British Embassy.

Since we tended to meet at different times in different places, the Cylch was difficult to organise and obviously it was also difficult to inform everyone about where and when we would meet. On top of that, different teachers would teach different things, so each meeting would be a one-off, without continuity.

Lorens himself returned to Wales after a while, leaving me with the job of organising lessons. He kept in contact and always e-mailed me in Cymraeg, which kept me on my toes!

One afternoon at a picnic/barbecue at the Embassy, I met a nice lady who was visiting Tokyo and who lived in the States. She also organised a Welsh learners group in Los Angeles. She gave me a piece of useful advice which with the wisdom of hindsight I realised should have been filed in Mastermind: Special Subject: The Glaringly Obvious. Always have your meetings in the same place at the same time, she said, otherwise prospective participants will always be having trouble making meetings. Naturally I took this advice to heart.

Now we meet the third Saturday afternoon of every month in Sophia University at 2pm. We base our lessons on the Units in BBC Catchphrase, interspersed with material from Cwrs Mynediad. At present we are revising some basics. We cannot get too far advanced in level, as we only meet monthly, but we enjoy ourselves, which is the main thing. Dyfal donc! If you happen to be in Tokyo, please join us!

Teyrnged i hanesydd, achydd a chyfieithydd, Martha Ann Davies

Berwyn Jones

MAE cymuned Cymreig Gogledd America wedi colli un o'i aelodau mwyaf egniol ac ymroddedig. Bu farw Martha Ann Davies (**gweler ar y dde**) yn heddychlon o glioblastoma (tiwmor yr ymennydd) ar Ddydd Iau, 23ain Awst 2018 mewn hosbis yn Lincoln, Nebraska, USA.

Ganwyd Martha ar y 27ain Mehefin 1941 yn Santa Monica, California, i Lucius a Josephine (Williams) Mull. Fe'i goroesir gan ei gŵr cariadus Berwyn Emrys Jones o Lincoln, Nebraska; ei phlant, Elinor (Dickey) Kelliher o Ludlow, Massachusetts ac Albert Dickey o Austin, Teccas; dau o wyrion, Patrick ac Owen Kelliher o Ludlow, Massachusetts; a'i chwaer Catherine Smythe o Laguna Beach, California.

Ar ôl iddi ennill gradd BA mewn Addysg Gerddoriaeth y Mhrifysgol Redlands, California, gweithiodd Martha fel llyfrgellydd ym Mhrifysgol Michigan, Ann Arbor. Wedyn, preswyliodd yn New Haven, Connecticut; Buffalo, Efrog Newydd; Llundain, Lloegr; Aberystwyth; Albany, Efrog Newydd; Minneapolis, Minnesota; Ames, Iowa; South Hadley, Massachusetts ac yn ddiweddaraf, yn Lincoln, Nebraska. Bu ganddi yrfa a diddordebau amrywiol: dysgodd hi farddoniaeth i blant yn ysgolion Buffalo ac adnewyddodd cartref tair-llawr Edwardaidd yn Aberystwyth. Fe'i hyfforddwyd, a gweithiodd, fel glanweithydd deintyddol hefyd.

Yn ddiweddaraf, fe'i hadnabyddwyd fel hanesydd, achydd a chyfieithydd o'r Gymraeg i'r Saesneg. Dysgodd hi'r iaith wrth fyw yn Aberystwyth gyda'i diweddar ŵr, James Dickey. Yn y blynyddoedd diweddar, Archifwyd ydoedd yn Archif Cymry America yng Nghanolfan Treftadaeth Gymreig y Gwastadeddau Mawr (Great Plains Welsh Heritage Centre) yn Wymore, Nebraska ac yn aelod diflino o fwrdd y ganolfan.

Ei phrif angerdd oedd cyfieithu hanesion yr ymsefydlwyr Cymreig a'u rhannu gydag eraill, yn enwedig trwy aildeddfiadau hanesyddol. Dehonglodd Martha hanes Elinor Francis, arloeswr Americanaidd a ymfydd o Gymru yn 1852.

Yn 2016 fe'i hanrhydeddwyd gan Orsedd y Beirdd yn yr Eisteddfod Genedlaethol am ei chyfieithiadau o hanesion cymunedau Cymreig Americanaidd a channoedd o ysgrifau coffa ac erthyglau o'r Drych. Cyfieithodd a chyhoeddodd hi



bedwar llyfr o hanes Cymreig-Americanaidd, gan gynnwys fersiwn Saesneg o Hanes Cymry America gan Iorhryn Gwynedd (R D Thomas), a wnaeth gyda'i diweddar ŵr, yr Athro Phillips G Davies.

Ei phrosiect mawr olaf oedd y ffilm ddogfen fer Pobl y Paith/People of the Prairie: The Welsh in Nebraska am hanes ymsefydlwyr Cymreig, a gynhyrchwyd ar gyfer penblwydd 150 y dalait. Mae'r ffilm ar gael ar wefan www.welshheritageproject.org ac wedi cael ei darlledu ar deledu cyhoeddus yn yr USA.

Trwy ei hymchwiliadau achyddol, darganfyddodd Martha ei bod yn ddisgynyddes i Myles Standish, capten y

Mayflower. Roedd hi'n ymfalchïo yn ei haelodaeth o'r Nebraska Mayflower Society. Yn ddiweddar anwythwyd Martha i'r P.E.O. (Philanthropic Educational Organization), sydd yn cefnogi dyrchafiad merched yn fyd-eang.

Mae Martha wedi cyffwrdd â llawer gyda'i charedigrwydd, haelioni, brwdfrydedd a llawenydd. Bydd ei serennedd a thawelwch anghyffredin wrth wynebu ei throsglwyddiad i fywyd tragwyddol yn rhoi enghraifft i bawb a dreuliodd amser gyda hi yn ei dyddiau olaf. Bydd yn cael ei cholli'n fawr.

The Welsh community of North America has lost one of its most active and dedicated members. Martha Ann Davies (see above) passed away peacefully from glioblastoma (brain tumor) on Thursday 23rd August 2018 at a hospice in Lincoln, Nebraska, USA. Martha was born on the 27th June 1941 in Santa Monica, California, to Lucius and Josephine (Williams) Mull. She is survived by her loving husband Berwyn Emrys Jones from Lincoln, Nebraska; her children, Elinor (Dickey) Kelliher from Ludlow, Massachusetts and Albert Dickey of Austin, Texas; two grandchildren, Patrick and Owen Kelliher of Ludlow, Massachusetts; and her sister Catherine Smythe from Laguna Beach, California. Her last major project was the People of the Prairie: The Welsh in Nebraska documentary about the history of Welsh settlers, produced for the 150th anniversary of the province. The film is available on the www.welshheritageproject.org website and has been broadcast on public television in the USA. Martha has touched many with her kindness, generosity, enthusiasm and joy and she will be greatly missed.

Cyfeiriad e-bost gennych chi? Plis cysylltwch â Nelian Richards os nag yw'r cyfeiriad gennym ni / Got an e-mail address? Please contact Nelian Richards if we don't have your address - nelian@walesinternational.cymru

What a year in Japan!

Arthur McManus

MOST of the news in Japan in the year of 2018 has been about y tywydd, or rather, y tywydd ofnadwy that started with llifogydd - flooding that displaced thousands of people in southern Japan, shortly followed by ton wres - a heatwave with record temperatures that lasted through June and July.

After that came a series of teiffwn - some of the strongest that Japan has seen in twenty years (puts a Welsh gale to shame!) If that wasn't enough, in September, daeargryn mawr - a large earthquake which cut off power to the whole island of Hokkaido (where I live) for two days, an area roughly four times the size of Wales with twice the population!

Hopefully there will be nothing else leading up to y Nadolig! I sometimes wonder why I left the relatively calm (if wet!) weather of Wales to live in an earthquake danger zone! But to make up for the terrible summer, autumn produced some spectacular colours and blue skies this year. Of course, autumn is my favourite season in Japan, very different to the wet and windy Hydref back on our small farm in West Wales.

We took the opportunity to fly to Tokyo and visit Disneyland (ahem....for the kids!) and view the autumn foliage in the Japanese Alps. We also paid a visit to Toshogu shrine in Nikko, a World Heritage site that is the final resting place of Tokugawa Ieyasu. Much like the revered Llywelyn Fawr, the 13th century prince who brought much of Wales under his control with great courage and diplomacy, Tokugawa was a warrior lord who became shogun at the beginning of the 17th century, creating a unified Japan for the first time under his banner. Two great men half a world apart.

Back to Nadolig....Of course rydw i'n teimlo tipyn bach o hiraeth when I think of family and friends returning home for the festive season. Christmas in Japan is very much a commercial operation that lacks similar emphasis on family and home (New Year being the traditional holiday). Perhaps part of the problem is that the Japanese use kanji - Chinese picture characters that convey meaning in themselves - to express words. As Christmas is a novelty to Japan, there is no way to express "Christmas" using kanji, only phonetically ("ku-ri-su-ma-su"). Though I never thought of it when I first learnt the word as a child, now I think Nadolig Llawen is an interesting word that also paints a picture. Nadolig must have originated from the word nativity or birth, and llawen is merry or happy, so I like to think that Nadolig Llawen means "Happy Birthday!"

Speaking of birthdays, my eldest boy, Alexander, recently turned six, and only a day after his birthday presents were opened he was already asking about Santa! It suddenly reminded me of the phrase "ydy Sion Corn wedi bod?" and, although I knew that Sion was a Welsh version of John, I didn't know the meaning of the word "Corn". When I looked it up, we both found it amusing that Sion Corn means "Chimney Pot John". I think we both prefer this name, and we'll keep using the name Sion Corn from now on!

As Alexander attends a Catholic Kindergarten here in Japan, he is able to partake in one of those other great traditions of Nadolig that I remember well - the drama'r geni. Thirty years ago, when I had only just moved to Wales, I really did have no idea what I was saying in those nativity plays, but I struggled through! Unfortunately, Alexander won't be able to



Toby and Arthur on an Autumn hike.

do it in Welsh like I did as a child, but he WILL be performing it in Japanese!? Bendigedig, a pob lwc, Alexander!

Nadolig Llawen a Blwyddyn Newydd Dda i chi gyd!



**FOR ALL YOUR MOTORING NEEDS
AR GYFER EICH HOLL ANGHENION MODURO**



Dacia Sandero

Isuzu DMAX



All-New Renault Kadjar

All-New Kia Sportage

Motability

Serving the community since 1932 | Gwasanaethu'r gymuned ers 1932

GRAVELLS

Kidwelly SA17 4TF SA17 4TA 01554 890 436	Swansea Unit 2 Kingsway, SA5 4DN 01792 560 040	Narberth Redstone Road, SA67 7ES 01834 862 600	Bridgend David Street, CF31 3SA 01656 641 000
--	--	--	---

Wild Wales Tours & Walkabouts are investing in Wales

Hywel Roberts, Wild Wales Tours Director and Guide



Dafydd Davies-Hughes, storyteller.

FROM our nation of Wales springs one of the richest cultures on the globe. Poetry, choral singing, storytelling, dancing and music-making are part of our strong heritage. Each year the National Eisteddfod of Wales is a destination that brings the Welsh diaspora together from all corners of the earth to strengthen our national identity and mark our place in the world.

In 1535 Henry VIII made English the language of the law in courts in Wales, until this was repealed in 1993 by the Welsh Language Act. In 1588 the William Morgan translation of the bible into Welsh created a lifeline. In 1964, Wales received its own BBC TV channel, and the BBC Radio Wales followed in 1978. It is truly amazing that the Welsh language has survived the past two hundred years. It is the backbone that keeps our culture and identity alive. Today 19 per cent of people in Wales work, go to church and play speaking Welsh.

While on a walkabout on the Lleyn peninsular near Aberdaron in May of this year, a group of us visited the Cultural and Eco-Center at Felin Uchaf. We were entertained by Dafydd Davies Hughes, a master storyteller of the tales in the Mabinogion. His passion for storytelling is contagious, and now I am re-reading these ancient tales, that are over a thousand years old, that I first read as a young boy.

From the stage of the National Eisteddfod in Anglesey last August, Rhun ap Iorweth, a local Member for the Welsh Assembly, called for a clear strategy from the Welsh Government to connect with the Welsh diaspora. He said that Wales could benefit greatly from strengthening its relations with the Welsh overseas, or those with a Welsh background who live in foreign countries. He added "...we need to persuade them, even from afar, to contribute to the future development of our nation." Rhun also suggested having our own Diaspora Minister, as they have in Ireland, to promote Wales overseas.

Wild Wales Tours & Walkabouts are investing in Wales by contributing 5 per cent of our annual profits to promote the culture of Wales. The recipient from our spring trips was the Cultural and Eco Center at Felin Uchaf, to support public performances of storytelling, singing and acting.

Wild Wales Tours & Walkabouts is introducing overseas visitors to the culture, history and present-day happenings in Wales, from a Welsh perspective. We connect visitors with Welsh natives, storytellers, musicians, historians, academics, politicians and business people. Part of our mission is to support events that promote the Welsh language and culture.

Thus far our Tours have introduced visitors from Minnesota, Wisconsin, Michigan, Rhode Island, Massachusetts, Tennessee, Ohio and England! This fall we will have a guest from Australia!

BUS TOUR:
SEPT. 11 - 20, 2019

WALKABOUT TOURS:
MAY 7 - 12, 2019
MAY 15 - 22, 2019
JUNE 3 - 9, 2019
SEPT. 23 - 29, 2019

DIRECTOR & GUIDE:
HYWEL ROBERTS

DISCOVER THIS MAGICAL LAND AT A SLOWER PACE!

WILDWALESTOURS.COM
507.458.8637 | WILDWALESTOURS@GMAIL.COM

Image Courtesy:
Crown © 2016 Visit Wales

Wales YFC International Programme - trip to Budapest

Angela Evans, Ceredigion YFC



Why did you apply for a trip with the Wales YFC International programme?

I applied for the Wales YFC international programme after listening to fellow young farmers from my home county, who have enjoyed the experience and promoted the programme. I have always embraced being part of Young Farmers and I think it's important to make the most of every opportunity available within the club - a year in YFC goes so quickly! I was fortunate enough to travel with the YFC last year and have had itchy feet ever since!

Where did you travel to?

I was successful in gaining a place on the Rural Youth Europe Study Session in Budapest this year, which was a one week residential stay in September. I travelled to Hungary with Lowri Pugh-Davies, a fellow member of Ceredigion YFC.

What did you do?

Day 1 - on the first day we took part in ice breaker games to introduce ourselves to each other and get to know everybody better. We also had an introduction to the topic and set out what the aims and objectives of the week would be. An international evening was held later where we had the chance to sample food from all of the different countries, which was a lot of fun.

Day 2 - on the second day we learnt more about the different youth organisations, the definitions, levels and forms of youth participation available. In the evening a quiz night was held which was lots of fun and got everybody involved.

Day 3 - on Wednesday we learnt about the barriers of youth participation and created a timeline of our own history of youth participation, where we learnt that once you get involved with youth participation you don't stop! We later had a free afternoon in to explore Budapest and made the most of the

time to explore the city.

Day 4 - one of the most fun days focused on Forum Theatre and Theatre of the Oppressed, where we learnt different methods and scenario workings for bringing topics to life through performances and activities.

Day 5 & 6 - on Friday we had the opportunity to work in teams to put what we had learnt into practice and set an action plan for our campaigns. On the final day we presented our action plans to the rest of the group and evaluated our week at the session. The session ended with a fun farewell party organised by the participants.

What personal benefits did you get from the trip?

- I have made friends for life. There were delegates from 13 different European countries, and it was such an experience getting to know them all and hear about their countries. No other programme would provide you with this opportunity!
- The topic of the Study Session was Youth Participation, so I learnt a lot about the rights of young people as well as the different methods of engaging young people in different activities which I can take back to my club and county organisation.

Tips for other members who will be going on the trip

- Take a camera - you will want to capture all the fun moments you will have.
- Write a diary, you will soon find yourself writing pages and pages.
- Read up on the topic of the session and complete any prep work beforehand.
- Go in with an open mind, the people at Rural Youth Europe are really friendly and they will soon make you feel right at home.
- Make the most of every opportunity and have fun!

Tanysgrifiad am flwyddyn / A year's subscription

Unigolion/Individuals - £20 / Cymdeithasau/Societies - £25

I danysgrifio/To subscribe: nelian@walesinternational.cymru

New York Welsh providing some home comforts

Gwilym Roberts-Harry, Co-Founder, New York Welsh



New York Welsh co-founders Rhodri Morgan (Cricieth), Marc Walby (Pontypool), Ty Francis MBE (Tenby), Sioned Morgan (Cricieth) and Gwilym Roberts-Harry (Carmarthen).

NEW YORK Welsh was co-founded in the spring of 2017 by Rhodri Morgan (Cricieth), Marc Walby (Pontypool), Ty Francis MBE (Tenby), Sioned Morgan (Cricieth) and Gwilym Roberts-Harry (Carmarthen). It was established with three main objectives in mind. First, to support the Welsh community living in New York and those that have an affinity with Wales. Second, to celebrate Welsh success stories in New York while inspiring the creation of new ones. Third, to help American-Welsh people engage with the culture of their ancestral heritage.

From the outset, New York Welsh found a home for special events at the Sunken Hundred, a Brooklyn-based Welsh restaurant named after the legendary ancient sunken kingdom. The owners, Illtyd and Dominic Barrett (Milford Haven), in collaboration with New York Welsh, hosted a raft of spectacular nights where the likes of Matthew Rhys and Erin Richards would stand on the bar and perform Dylan Thomas poetry.

The Sunken Hundred was also home to free Welsh lessons taught by Professor Kate Phillips, which were very popular among the New York Welsh community. Before the restaurant's closure in 2018 it saw crowds of 60+ Welsh people stood side-by-side, with bowls of delicious seafood cawl in hand, singing Hen Wlad Fy Nhadau, and watching the Six Nations Rugby Championship unfold.

The closure of the Sunken Hundred was a significant blow but the bells of the Sunken Hundred can still be heard at The Liberty NYC, the new home of the New York Welsh community. Its owner, Glenn Treacher (Haverfordwest), now collaborates with the New York Welsh co-founders to host regular monthly

meet ups which help the Welsh network develop both socially and professionally. New York Welsh has collaborated on special events with the Welsh Government in North America, the Welsh Rugby Union, BAFTA Cymru, Rough Trade Records, and Distinguished Concerts International based at Carnegie Hall.

In 2018, New York Welsh launched its own podcast to provide a window into the lives and achievements of Welsh people in New York. Hosted by Gideon Jensen (Swansea) and Richard Swain (Ystrad Mynach), each episode features a different guest and their unique story. Guests to date include fashion designers for persons with disabilities who have had work exhibited at the MoMA, TriBeCa Film Festival directors, playwrights, and rock stars! A new podcast is released every fortnight on iTunes, Google Play and Stitcher. It can be accessed through the website too!

The community has now grown to 300 active members, and a whole lot more connected through our LinkedIn, Instagram and Twitter platforms. The community will develop further as we continue to work together with the wonderful people at the Welsh Government in North America, Global Welsh and Washington DC Welsh.

We're excited to see the Welsh network develop further with the brand new launch of LA Welsh, co-founded by Aled Miles (Bridgend) and Ty Francis MBE.

People come to New York to experience new cultures. We're no different but we'll be here to provide some home comforts as and when our members need them. Anyone is welcome to join, membership is free!

Cysylltwch â ni os oes gennych unrhyw newyddion neu luniau i'w cynnwys yn y rhifyn nesaf - nia@walesinternational.cymru

Contact us if you have any news or photographs for inclusion in the next issue - nia@walesinternational.cymru

Cymanfa Ganu Taranaki 2018

June Moseley, Taranaki Welsh NZ

DYMA ni wedi dathlu'r 3ydd Cymanfa i'w chynnal yn New Plymouth Taranaki dros Labour Weekend 2018 (19-21 Hydref). Hwn oedd y pedwerydd ar ddeg i'r WGGANZ yn Aotearoa/NZ. Y nesaf fydd yn Auckland yn 2020.

Wedi dwy flynedd o ddarparu mi oedd popeth yn barod ac mi ddoth pobol o bob cwr o'r byd a phob cwr o NZ. 24 o'r Eglwys Gymraeg ym Melbourne dan arweiniad Fred Boomsma a'r Rev Sion Gough Hughes a Rev Jim Barr, 29 o Geelong gyda'r Côr Merched Cymreig a'u ffrindiau. Diolch Jeannette John am eu harwain. 50 o Aotearoa/NZ - Tauranga, Auckland, Wellington, Rotorua, Kerikeri, Pio Pio. O New Plymouth/Taranaki cawsom gefnogaeth o tua 300 yng nghynulleidfaf'r Gymanfa yn Eglwys St Andrew's prynhawn Sul.

Cychwyn prynhawn Gwener hefo croeso arbennig gan ein Maer, Neil Holdom, gyda'r grŵp diwylliannol Tangata Whenua Maori yn agor yr holl benwythos gyda'u galwad o groeso a'u canu, a Chôr Merched Geelong yn eu hateb mewn cân "World in Union". D Gwyn Owen (Tauranga) Arweinydd Cymru a'r Byd (2017), yn ateb ar ein rhan. I orffen Dilwyn Price, ein harweinydd Cymanfa o (Hen Golwyn) Cymru yn arwain pawb gyda Hen Wlad fy Nhadau.

Nos Wener roedd Cyngerdd gyda'r Côr Merched a Chôr Dynion Taranaki gyda 200 yn y gynulleidfa. Why we sing? Llwyddiannus iawn.

Nos Sadwrn roedd Noson Lawen. Yr eitem gyntaf oedd Côr Plant Taranaki yn canu Dacw Mam yn Dwad a Dau Gi Bach ac Mi Welais Jac y do!! Wrth arwain y noson, Dilwyn Price yn eu herio, y plant a'u rhieni, a'r gynulleidfa i gyd i ymuno! Cawsom Noson ddifyr. Eitemau yn cynnwys darn o 'Under Milk Wood' a cân y Milgi, a "Cofio" gan Waldo. Caneuon gan Gôr Merched Geelong a cân neu ddwy oddi wrth Griw Eglwys Gymraeg Melbourne. Yna dawnsio gwerin i gyfeiliant y delyn a'r accordion. Gyda diolch i Patricia Leonard NP ar y Delyn, a Stefanie Gumienik Geelong, accordion, a Louise Williams Auckland am alw'r dawnsfeydd. Noson ddifyr iawn, gyda swper da.

Prynhawn Dydd Sul braf a chynnes. Am 2pm roedd Eglwys St Andrew's o dan ei sang gyda dros 400 yno a hithau braidd yn boeth!! Roedd angen paneidiaid o ddŵr i bobol! Mi oedd Dilwyn Price yn arwain gydag egni, greddf a sglein, un sydd wedi hen arfer cael cynulleidfa fawr i wneud yn union beth oedd angen. Codi ag eistedd yn y lle iawn a hwmian y dôn yn ddigyfeiliant. "Cofiwch ddilyn Dilwyn!!" Diolch i David Codd ein horganydd ifanc am ei waith wrth yr organ. Diolch i Gôr Merched Geelong a'u harweinydd Jeannette John a Chôr Dynion Taranaki (cafodd eu cychwyn ar gyfer y Gymanfa cyntaf yma yn NP 2002). Diolch i Leon Paix, o Orange Awstralia am eu harwain yn habsenoldeb yr arweinydd arferol. Diolch i griw Eglwys Gymraeg Melbourne am ddod draw i'n cefnogi ac i'r Rev Sion Gough Hughes am agor y Gymanfa mewn gweddi a Rev Jim Barr am gloi gyda bendith. Cawsom Cymanfa yn NZ i gymharu â Cymru.

Ar y nos Sul cawsom ginio blasus gan y 'Quality Hotel Plymouth International'. Cawsom amser i gael sgwrsio difyr hefo hen ffrindiau a ffrindiau newydd, gyda Dilwyn Price eto yn ein diddanu gyda straeon ysgafn a digri rhwng y prif gwrs a phwddin. Cawsom ambell i eitem byrfyfyr o ganu ar y llwyfan hefyd. Ceuwyd y noson gyda Hen Wlad fy Nhadau.

Gyda diolch i bawb ddoth o Gymru, Awstralia, (Geelong a Melbourne). Kiwis ddoth o bob cwr o Aotearoa/NZ a phawb fu yn ein cefnogi o Taranaki ac yn arbennig cymuned New Plymouth.

This is a brief account of the 14th Welsh Cymanfa Ganu NZ which took place in New Plymouth Taranaki North Island 19th-21st October 2018. Five events over three days. People travelling from all over NZ and Geelong Welsh Ladies Choir and Melbourne Welsh Church from Australia joining us to swell the singing. St Andrew's Church was full to capacity on a warm Sunday afternoon for the Cymanfa. Dilwyn Price, Old Colwyn Wales conducting the singing with energy, ease and professionalism, getting the best out of everyone whilst having fun too. Diolch Dilwyn. A magnificent weekend. The next NZ Gymanfa will be in Auckland in 2020. Check out Taranaki Welsh FB page june@cymru.org.nz



ninnau™

The North American
Welsh Newspaper
Read online:

E-Ninnau now available



ninnau.com

US Subscriptions:
E-Ninnau: \$20 Paper Ninnau: \$30
Canadian Subscriptions:
E-Ninnau: \$25 Paper Ninnau: \$40
UK/Worldwide Subscriptions:
E-Ninnau £15 Paper Ninnau: £30

Wales YFC International Programme - trip to Northern Ireland

Niall Evans, Builth YFC

Why did you apply for a trip with the Wales YFC International programme?

I have always wanted to see the world and through the international programme you can do this and also see it from the perspective of the families that you stay with not just the usual tourist parts.

Where did you travel to?

I was lucky enough to be selected to travel to Northern Ireland. I was joined on the trip with Caryl Morris from Ceredigion YFC. Over the two weeks that I was there, I was hosted by four YFCU members in three counties so got to see a lot of the country.

What did you do? What were your highlights?

We travelled all over the country. We went from Port Rush on the north coast right the way down to Newcastle in the south of the country. Dairy farms dominate the countryside of Northern Ireland and played a large part in the farm visits. During the trip I visited farms that ranged from having only 20 cows right through to farms that milked over 500. We saw robots in use as well as rotary parlours and more basic bar parlours. I would say a highlight of the trip for me was the visit to Dunbia and seeing the full meat process from start to finish. We visited the Balmoral show for two days. It was always going to be a highlight visiting their version of the Royal Welsh Show and seeing how they compare. It's fair to say it was a great craic for the two weeks.

What personal benefits did you get from the trip?

You gain so many contacts from the trip. I learned so much, not just about the country but also about the other exchanges that participated on the trip.

Tips for other members who will be going on the trip

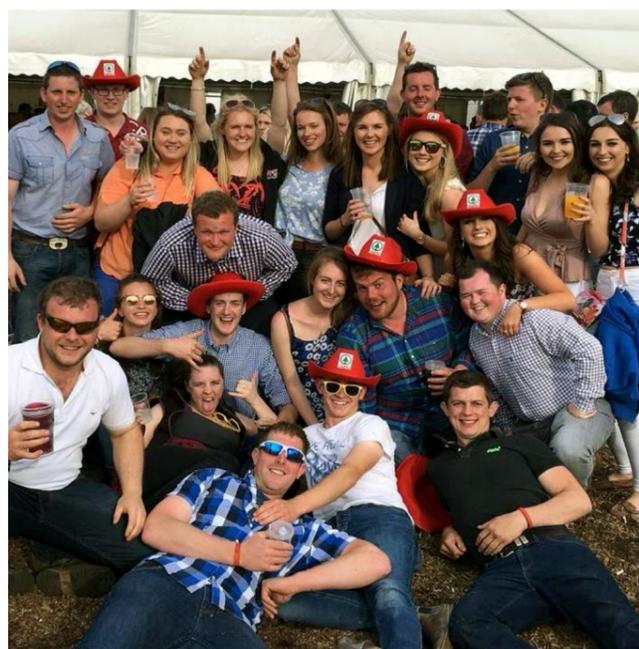
Go with an open mind and embrace the opportunity. Try and meet as many people as you can as the links that you make on these trips will stay with you for life.

How does the experience differ from a normal holiday?

You get to experience the trip from your host's perspective. You do what they do and the time that you spend on the trip you live as part of the family.

Your most lasting memory?

I would say the people that I met over the two weeks and the friends that were made.



Tanysgrifiad am flwyddyn / A year's subscription

Unigolion/Individuals - £20 / Cymdeithasau/Societies - £25

I danysgrifio/To subscribe: nelian@walesinternational.cymru

Llythyr i'r Golygydd

Annwyl Nia,

Diolch am *Yr Enfys* rhifyn yr Haf. Rhaid imi ddeud fy mod yn anghytuno hefo llythyr Yr Athro D. Ben Rees sydd yn cwyno bod gormod o Saesneg yn *Yr Enfys*.

Fel aelod o Undeb Cymru a'r Byd (ac Arweinydd yr Undeb yn Eisteddfod Dinbych yn 2013) dwi'n falch ofnadwy fy mod yn gallu siarad a darllen yn Gymraeg er fy mod wedi byw yn yr Unol Daleithiau ers 1982.

Ond y ffaith ydi nad oes llawer o aelodau ein Cymdeithas yma (Cymdeithas Cymreig-Americanaidd Gogledd Califfornia) yn deall Cymraeg, nac yn gallu siarad yr iaith. Mae'r capeli Cymreig yma wedi cau ers talwm ond mae diddordeb yn hanes a diwylliant Cymru mor fyw ag erioed.

Fi sydd wedi arwain ein Cymanfa Ganu am flynyddoedd ac mi gawn ni rhyw 100-150 o bobl yna a phob un yn ymfalchio yn eu cysylltiad hefo'r "hen wlad". Mae 'na aelodau sydd â diddordeb yng Nghymru oherwydd bod eu hynafiaid wedi symud yma o Gymru ers talwm, ac mae eu hetifeddiaeth yn bwysig dros ben i'r aelodau yma. Ond dim ond toriad bychan o'r aelodaeth sydd yn deall Cymraeg - er hynny mae llawer un yn mwynhau *Yr Enfys* gan ei fod yn ddwyieithog.

Ydi mae'r byd wedi newid ac mae'n drist bod mwyafrif y Cymry (a'r Cymry-Americanaidd) yma heb fedru siarad yr iaith. Ond does dim amheuaeth bod pob un yn teimlo mae Cymry ydynt oherwydd bod eu gwreiddiau yng Nghymru fach.

Diolch am fedru cysylltu hefo Cymry ar draws y byd trwy dudalennau *Yr Enfys* - mae'n beth arbennig iawn.

I disagree with the letter in the Summer issue from D. Ben Rees stating that there is too much English in Yr Enfys, I am very lucky to be able to speak and read Welsh even though I have been living in America since 1982, but the fact is, not many from our Society (The Welsh American Society of Northern California) can speak the language, the Welsh chapels have all closed but the interest in the history and culture of Wales is as alive as ever.

This is why so many of our members enjoy reading Yr Enfys because it is bilingual. Thank you for connecting us with the Welsh across the world via Yr Enfys pages - it's a very special thing.

Cofion gorau i bawb!/Best wishes to everyone!

Eryl Aynsley (o Ddinbych yn wreiddiol/from Denbigh originally)
Belmont, California.

EICH BARN / YOUR VIEWS



**Dywedwch wrthym eich barn am *Yr Enfys*,
beth am anfon llythyr i'r Golygydd?**

Tell us what you think of *Yr Enfys*, why not send a letter to the Editor?

E-bostiwch / E-mail: Nia Davies-Jones

Golygydd/Editor

nia@walesinternational.cymru

What it's like to learn Welsh whilst living in Sweden

Heulwen Davies, Undeb Cymru a'r Byd

I discovered @cariad77 on Twitter after a work colleague told me about this interesting guy who lives in Stockholm, is mad about Wales and tweets in Welsh. His Twitter feed is fun and really interesting and I was keen to learn more about @cariad77 aka Richard Mole, fortunately he was also happy to share his story...

First of all, you live in Stockholm so what inspired you to learn Welsh?

I am really interested in languages and although I spent some time in Wales, I never had the opportunity to learn. I wanted to learn as it's such a unique and beautiful language.

So, when were you in Wales and why?

I was born in Kent and I moved to Wales to study French and Swedish in Lampeter University between 1994-1997. Wales has been close to my heart since then. I actually discovered Welsh when I was on a holiday in North Wales in 1988, I remember hearing it in shops and a woman from Llanfair Pwll told me that it was Welsh and nothing like English, that's very true!

How did you learn Welsh?

Uppsala University in Sweden was offering a basic Welsh course and I decided to go for it! I really loved it and wanted to continue. I discovered an online course offered by Trinity Saint David's and two years later I returned to Lampeter to do the summer course.

There are several online courses and apps available but is it difficult to learn on your own in another country?

You just need to be really disciplined and patient as it is harder on your own, especially if you live in a country like Sweden where there aren't many opportunities to practice! BBC Radio Cymru the national Welsh radio station and S4C, the Welsh language TV channel are also really useful as you can listen to the language all day long and learn about what's happening in Wales at the same time.

Are there any Welsh society's in Stockholm or Sweden?

Not that I'm aware of. My husband understands Welsh but can't speak it but I just practice with him anyway! I also practice on a weekly basis with Llinos from the company Gwefus. We talk about what's happening in Wales and the world - it's mainly Brexit and Trump at the moment! If there are any Welsh societies or individuals out here I'd love to hear from them.

So why did you choose to tweet in Welsh @cariad77?

Firstly, it's an effective way to practice my written Welsh, and secondly it allows me to get in contact with Welsh people around the world. It's really important that the language is seen and used on social media.

You often tweet about your love of Welsh books - is it easy to get hold of them outside of Wales?

I've discovered several Welsh language publishers online as well as online shops and I want to support them and buy directly from them. No matter where you live it's easy to buy Welsh books, products and produce now and that's great for Wales and the world.

So, can I be nosy and ask what do you do in Stockholm?

I worked in a bank from 2001 until last year, when I decided to change direction and went back to University here in Stockholm to study English and French. I hope to become a University lecturer.



Richard Mole.

It's obvious from your Twitter account that you love life in Sweden, what makes it so special?

I love it here! It's easy and the standard of living is really high. We pay high taxes but all that money is invested back into the community, into services and schools and to help those who are in need. Britain could learn so much from Sweden. It's a big country with a small population which means that there's space to breathe and so many natural wonders to enjoy.

Wales also has a special place in your heart. Are you planning to return in the future?

It's a beautiful country and the people are so welcoming and friendly. The fact that you have your own living language means that you have your own identity and that's amazing. My time in Wales was special to me and if I retire to Britain, then I'll be living in Wales. For now, I'll be visiting from time to time.

Finally, what advice do you have for others who want to learn Welsh?

Go for it, stick at it and don't be afraid to make mistakes! Most of us don't speak our first languages perfectly so why be worried about our second languages? It's really important that the language is heard and seen so don't delay - learn Welsh!

Wales International would like to thank Richard for sharing his story and experiences with us. I'm sure that it has inspired Welsh speakers and those who want to learn Welsh! Thanks Cariad!

Beth mae fel i ddysgu Cymraeg tra yn byw yn Sweden

Wnes i ddarganfod @cariad77 ar Trydar wedi i ffrind yn y gwaith sôn wrthai ei fod yn ddyn sy'n gwirioni ar Gymru a'r Gymraeg ac yn byw yn Sweden. Mae ei ffrwd Trydar yn ddigri ac yn llawn pethau difyr, ond hefyd yn portreadu ei gariad at y Gymraeg ac at Gymru. Roeddwn i'n awyddus i wybod mwy, ac yn ffodus roedd @cariad77 aka Richard Mole yn hapus i rannu ei stori gyda ni...

Gyntaf oll, ti'n byw yn Stockholm felly pam es di ati i ddysgu Cymraeg?

Mae gen i ddiddordeb mawr mewn ieithoedd ac er fy mod i wedi treulio cyfnod yng Nghymru, ges i ddim cyfle i ddysgu'r iaith tra ro'n i yno, ond ro'n i'n awyddus i wneud gan ei bod yn iaith mor hyfryd ac unigryw.

Pryd oeddet ti'n byw yng Nghymru a pham?

Nid Cymro ydw i, cefais fy ngeni yng Nghaint. Wnes i symud i Gymru er mwyn astudio Ffrangeg a Swedeg ym Mhrifysgol Cymru yn Llanbedr Pont Steffan rhwng 1994 a 1997. Mae'n wlad sydd wedi bod yn agos at fy nghalon i ers hynny. Wnes i ddarganfod y Gymraeg pan es i ar wyliau i ogledd Cymru ym 1988, dwi'n cofio clywed yr iaith yn cael ei siarad mewn siopau ac esboniodd dynes o Lanfair PG beth oedd yr iaith, a'i bod yn hollol wahanol i Saesneg - gwir!

Felly sut es di ati i ddysgu Cymraeg?

Wnes i sylweddoli bod Prifysgol Uppsala yn Sweden yn cynnig cyrsiau sylfaenol yn y Gymraeg a phendefrynias roi cynnig arni! Wnes i fwynhau'n arw ac ro'n i'n awyddus i barhau. Wnes i ddarganfod cwrs arlein wedyn gyda Phrifysgol y Drindod Dewi Sant a dwy flynedd yn ddiweddarach wnes i ddechwyn i Landed i wneud cwrs Cymraeg dros yr haf.

Mae yna nifer o gyrsiau arlein ac apiau ar gael er mwyn dysgu Cymraeg erbyn hyn, ond sut brofiad yw dysgu yn ynysig?

Mae yna adnoddau gwych ar gael ond mae angen llawer o ddisgyblaeth ac amynedd os ydech chi'n dysgu ar ben eich hunan ac mewn gwlad ble does dim cyfleoedd i ymarfer, fel wnes i! Mae BBC Radio Cymru ac S4C yn adnoddau gwych iawn er mwyn gwrandao ar yr iaith o ddydd i ddydd a chlywed beth sy'n digwydd yng Nghymru ar yr un pryd.

Wyt ti wedi darganfod cymdeithasau Cymraeg yn Sweden?

Na! Mae fy ngŵr yn deallt yr iaith ond dyw e ddim yn gallu siarad llawer o Gymraeg. Dwi'n ceisio ymarfer gyda fe beth bynnag! Dwi hefyd yn ymarfer yn wythnosol gyda Llinos o gwmni Gwefus. Ryden ni'n sgwrsio am bethau difyr fel y newyddion a'r hyn sy'n digwydd yng Nghymru a'r Byd - mae yna llawer o drafod Trump a Brexit ar hyn o bryd! Yn anffodus dwi ddim wedi darganfod cymuned Gymraeg yn Sweden...os oes rhywun allan yna bydden i'n falch o glywed ganddynt!

O ble ddaeth y syniad i drydar yn y Gymraeg @Cariad77?

Yn gyntaf, mae'n bwysig i fi ymarfer ysgrifennu yn y Gymraeg, ac yn ail, mae'n rhoi cyfle i fi gysylltu gyda Chymry Cymraeg ar hyd a lled y byd. Mae'n bwysig iawn bod y Gymraeg yn cael ei



Richard gyda'i ŵr.

gweld ac yn cael ei defnyddio arlein ar y rhwydweithiau cymdeithasol.

Ti'n trydar am y ffaith dy fod yn mwynhau darllen llyfrau Cymraeg - ydy'n hawdd i brynu llyfrau Cymraeg tu hwnt i Gymru?

Diolch i'r we, rydw i wedi llwyddo i ddarganfod cyhoeddwy'r amrywiol o Gymru a digon o siopau Cymraeg sy'n gwerthu arlein, ac rydw i'n falch o'i cefnogi nhw. Mae gen i a phawb arall ddigon o ddewis o ffyrdd i brynu llyfrau Cymraeg ac unrhywbeth arall Cymraeg neu Gymreig ryden ni'n dymuno prynu erbyn hyn, ac mae hynny'n wych i Gymru ac i'r byd.

I fod yn fusneslyd, beth yw dy waith yn Stockholm?

O'n i'n gweithio mewn banc yma o 2001 nes llynedd, ond penderfynais roi'r

gorau iddi er mwyn astudio Saesneg a Ffrangeg ym Mhrifysgol Stockholm. Yr uchelgais yw bod yn ddarlithydd yn y coleg.

Mae'n amlwg o dy gyfrif Trydar dy fod yn mwynhau bywyd yn Stockholm - beth sydd mor arbennig am y lle?

Dwi wrth fy modd yma! Mae'r cyfan yn hawdd ac mae'r safon byw yn uchel iawn. Ryden ni'n talu trethi uchel ond mae'r holl arian yna'n cael ei fuddsoddi mewn gwasanaethau, ysgolion ac i helpu pobl sydd angen cymorth. Gallai Prydain ddysgu gymaint gan Sweden. Mae'n wlad fawr gyda phoblogaeth isel felly mae yma le i anadlu a gymaint o elfennau naturiol i'w mwynhau.

Mae'n amlwg bod Cymru'n agos at dy galon, oes bwriad i ddychwelyd un dydd?

Mae Cymru mor hardd a'r bobl mor groesawgar a chyfeillgar. Mae'r ffaith bod yr iaith Gymraeg yn bodoli ac yn fyw yn golygu bod gan Gymru hunaniaith arbennig. Roedd fy nghyfnod yng Nghymru yn sbeshal iawn, os byddai'n ymddeol nol i Brydain yna yng Nghymru fyddai'n ymgardefu, ond yn y cyfamser, byddai'n parhau i ymweld.

Beth yw dy gyngor i bobl eraill y byd sy'n awyddus i ddysgu Cymraeg?

Ewch amdani, daliwch ati a pheidiwch â bod ofn gwneud camgymeriadau! Dydy'r mwyafrif ohonom ddim yn siarad ein mamiaith yn berffaith felly sdim angen i chi fod 100% mewn ieithoedd eraill chwaith! Mae'n bwysig bod yr iaith yn cael ei siarad a'i gweld felly peidwch oedi - Cymraeg amdani!

Hoffai Undeb Cymru a'r Byd ddiolch i Richard am rannu ei stori gyda ni ac am fod yn ysbrydoliaeth i Gymru Cymraeg ac i'r rhai sy'n awyddus i ddysgu. Fel mae'n dweud - ewch amdani! Diolch Cariad!

Sustainable tourism in Wales

Hywel Roberts, Wild Wales Tours Director and Guide

SUSTAINABLE tourism in Wales is a much more viable alternative to the mass tourism that has exploited the environment and destroyed the quality of life for many locals in destinations around the world. For example, in the past five years Iceland has hosted millions of foreign tourists who have overrun parts of their island home, and threatened to compromise the fragile ecosystem.

Mass tourism is a large and lucrative business that can drastically change the quality of life for the local population. Sustainable tourism enables travellers to make a positive impact on the environment, society, and economy. It can be defined as a management strategy for attracting international visitors, taking into full account the consequences such action will have on the environment, the host culture and its economy. Thus, in order to fully achieve this ambition, sustainable tourism practitioners should: (according to Michael Chapman in his "Guide to Iceland").

Protect and conserve the socio-cultural legitimacy of the host community, respecting their heritage, belief systems and cultural practices. The host community must contribute in return, educating their guests on how best to interact with and respect the natural environment.

Ensure the protection of ecological sites imperative to tourism development. This is of particular importance in Wales due to the many historic castles, abbeys, and ancient sites, going back over five thousand years.

Wales has three National Parks: Snowdonia, the Brecon Beacons and the Pembrokeshire Park. The parks include magnificent landscapes, habitats, villages and heritage sites, and cover twenty per cent of the country. Most of the land is privately owned and people live and work there. National Parks UK oversees and advises the three parks in Wales, sharing experiences, and managing joint training projects within the parks. This body promotes sustainable development within the parks.



Mair Tomos Ifans outside the chapel at Ynys Enlli.

Provide economic relief for host communities from profits earned through tourism development, as well as providing all suitable stakeholders with their fair distribution.

CADW, a Welsh word meaning keep or protect, is the Welsh government's agency that manages and conserves all historical and heritage sites within Wales.

The Welsh government presently is managing a project to develop heritage tourism in Wales. This is largely funded by the Government and from the EU Convergence Funds. Closing local offices of tourism in Wales is detrimental to this effort and to tourism in general.

It would be in the interest of Wales for the Welsh Assembly to install a tourist official with knowledge of sustainable tourism to benefit the nation. This kind of office has greatly attracted overseas visitors to Ireland and Scotland in the past twenty years or so. Although there is uncertainty, we hope that initiatives like these will continue to be funded here in Wales to protect our nation's heritage, culture and language.



Travellers outside Browsers Book Shop, Porthmadog, Gwynedd. Courtesy Wild Wales Tours & Walkabout.

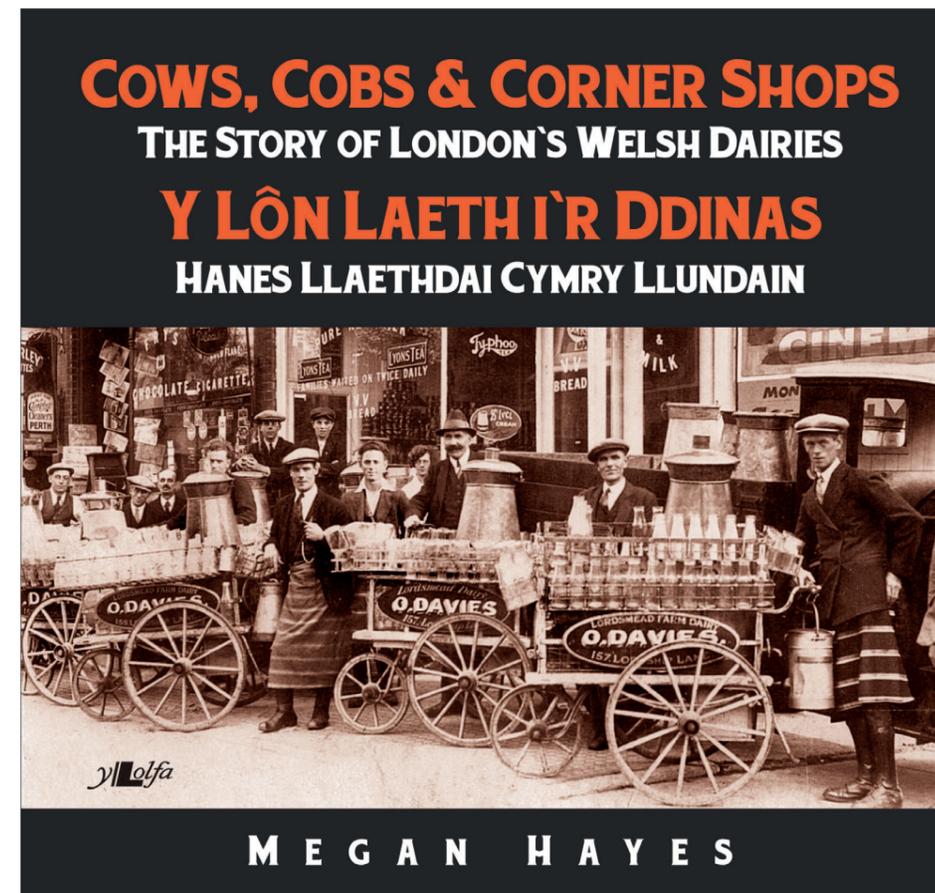
Mae Undeb Cymru a'r Byd yn ddiolchgar iawn am gyfraniadau ychwanegol

Donations to Wales International gratefully received

nelian@walesinternational.cymru

Treading the golden path to London

Angharad Evans, Trefenter, Aberystwyth



WHO remembers the popular television series that was broadcast on S4C in the mid 90's, 'Y Palmant Aur'? I have to admit that at the time, I only took an interest in the series as it was filmed in my local area and Sunday nights turned into guessing games of where the local scenes were filmed. So thanks to teenage innocence, I did not realise the true meaning or the historical element of the story.

'Y Palmant Aur' was a period drama set in London and West Wales in the 1920s, which followed the trials and tribulations of the Jenkins family and was based upon a book of the same title.

From around 1860 onwards, due to hard times in Wales, many Welsh people, especially from Cardiganshire, moved to London to establish dairy businesses, with the intention of achieving a better life than what was offered by their homeland. In London, they would keep cattle on the site in the city centre and this continued until 1954. Milk and cream would be sold over the counter and on the milk round.

A book has been published, 'Cows, Cobs & Corner Shops', The Story of London's Welsh dairies during Aberaeron's Festival of Welsh Ponies and Cobs earlier in the summer. A bilingual book, full of stories and pictures that record the history of the important contribution that the Welsh from rural areas, such as Ceredigion, have made to London and its growing population. The author Megan Hayes' parents, Dan and Eliza Jane Lloyd

were part of the London dairy trade.

'Cows, Cobs & Corner Shops' starts with the influence of the drovers who travelled with their cattle from rural Wales to the city of London, and there's an opportunity to learn more about the work of Dafydd Isaac and Jenkin Williams to name but two. In contrast to travelling today and considering how many miles our animals travel to marts, think about this: The cattle would be driven at a pace of some two miles an hour, covering between 15 and 20 miles a day! Unbelievable!

The book then goes on to describe the establishment of a number of dairies and corner shops which would be open all hours, providing fresh milk to the ever increasing metropolis.

The book explores the history of a number of families, and those being large families, for example the Esgair-garn family from Llanddewibrefi, with nine of the 12 children going to work in the milk trade in London.

The book's intention is to capture the life, the difficulties and the expectations of the ones who took the plunge and linking the experiences of the ones who left to seek a better life in a far away land.

An excellent book that has ensured that the history of the Cardis in London has been recorded ensuring that the next generation will be able to continue to learn and discuss the link between the Welsh and London.

SIOP Y PETHE

www.siopypethe.cymru

Mae ein siop ar-lein nawr yn fyw!
Our online shop is now live!

Llyfrau, Cerddoriaeth, Crefftau, Anrhegion a llawer mwy....
Books, Music, Crafts, Gifts and much more....

01970 617120

siopypethe.cymru



Trefnwyr teithiau i'r Wladfa Gymreig ym Mhatagonia ac ar draws America Ladin

- » 5 taith grŵp i'r Wladfa yn Flynyddol
- » Teithiau grŵp i Mexico, Periw a Ciwba
- » Teithiau preifat ar gyfer unigolion

Specialist tour operator for Welsh Patagonia and accross the whole of Latin America

- » 5 Annual tours to Welsh Patagonia
- » Group Tours to Mexico, Peru & Cuba
- » Private tailor-made tours

01970 631737

teithiautango.co.uk



Trefnwyr teithiau grŵp i Gymdeithasau, Corau, grwpiau lleol ayyb

Group tour organiser for Choirs, local groups etc

- » Pecynnau Penwythnos / weekend breaks
- » 'Stags & Hens'
- » TeithiauTheatr / Theatre Breaks
- » Teithiau Teulu(oedd) / Family Tours
- » A llawer mwy.... / And much more...

01970 631731

cambriatours.co.uk

